

* は、再出単語。

24 **uṭṭhānavato satimato sucikammassa nisammakāriṇo**

uṭṭhānavant	satimant	suci	kamman	nisamma	kāriṇ
a.奮起ある 努力する	a.具念の 有念者	a.n.淨き	kamma 文P.75	adv.注意深く	a.作す、行う、作者 ~の者
m.sg.Gen.	m.sg.Gen.	n.業 m.sg.Gen.			m.sg.Gen.

satimant の i が
長母音化しているのは
韻律か？

*各語を、有財釈(主体となる男性語が省かれている)つまり男性形容詞のGen.と取る。文P.167。

奮起し、念を保ち、行い清く、注意深く行動し、

saññatassa ca dhammajīvino appamattassa yaso 'bhivaḍḍhati.

saññata	ca	dhamma	jīvin	appamatta	yasa, yaso	abhivaḍḍhati
= saṃyata	conj.	n.法	a.生命ある	a.不放逸の	yasas	増大する、生育する
a.自制せる	と		生存する	m.sg.Gen.	辞P.340 23番	3.sg.pres.
m.sg.Gen.			m.sg.Gen.		n.名声、福德 sg.Nom.	

自制あり、正しく生活し、不放逸である人の福德は増大する。

25 **uṭṭhānen' appamādena saṃyamena damena ca**

uṭṭhāna	appamāda	saṃyama	dama	ca or vā
n.奮起、努力	m.不放逸	m.抑制、自制	n.調御	* adv.conj.
sg.inst.	sg.inst.	sg.inst.	sg.inst.	或いは

そして、奮い立つことによって、不放逸によって、自制によって、調御によって、

dīpaṃ kayirātha medhāvī yaṃ ogho nābhikīrati.

dīpa	karoti	medhāvin	ya	ogha	na	abhikīrati
m.n.洲、島 庇護所	なす、行う、作る ref. (自らを)	a.智慧ある 賢き	sg.Acc. dīpaṃ sg.Nom.	m.暴流 sg.Nom.	否定	v.圧倒する、破壊する 3sg.pres.
sg.Acc.	opt.3sg. (主語の3sg.と対応)	sg.Nom.	と同格			韻律 (偶数句後半「短・長・短・長or短」)により abhikīratiの2番目のiが長母音化。

智慧ある人は、(自らを)暴流が破壊できないところの洲と為すべきである。

* は、再出単語。

26 pamqdam anuyu`janti bqlq dummedhino janq

pamqda	anuyu`jati	bqla	du_m_medhin	jana
m.放逸	v.実践する	a.愚なる	悪き a.智慧ある	m.人、人々
sg.Acc.	従事する	愚痴の	賢き	pl.Nom.
	3.pl.pres.	無知の	m.pl.Nom.	
		m.pl.Nom.		

愚かで智慧に劣る人々は、放逸に耽る。

appamqda` ca medhqv] dhana/ sewha/ va rakkhati.

appamqda	ca	medhqvin	dhana	sewaha	iva	rakkhati
m.不放逸	conj.	=medhin	n.財、財産	a.最上の	indecl.	v.守る、守護する。
sg.Acc.	と	*	sg.Acc.	n.sg.Acc.	如く	3sg.pres.
	/_ / _	m.sg.Nom.			の略	
	文P.60 § 18					
	抑制音の連声					

しかしながら、賢者は最上の財産のように、不放逸を守る。

27 mq pamqdam anuyu`jetha mq kqmaratisanthava/ ,

mq	pamqda	anuyu`jati	mq	kqma	rati	santhava
adv.禁止	*	*	*	m.欲	f.楽	m.親交、親愛
		opt. 能動態				sg.Acc.
		2pl.				

放逸に耽るな。欲楽と親交に耽るな。

appamatto hi jhqyanto pappoti vipula/ sukha/.

appamatta	hi	jhqyant	= pqpuzqti	vipula	sukha
a.不放逸の	adv.	jhqyati	v.得る	a.広大の	n.楽、安楽
m.sg.Nom.	実に	思念する	獲得する	n.sg.Acc.	幸福
		のppr.	3.sg.pres.		sg.Acc.
		m.sg.Nom.			
		辞P.339 19番			

怠ることなく思念する人は、大いなる楽を得る。

28	pamādaṃ	appamādena	yadā	nudati	paṇḍito
	pamāda	appamāda	yadā	nudati	paṇḍita
	m.放逸	m.不放逸	adv.	除く、排除する	a.賢き、賢者
	sg.Acc.	sg.Inst.	~の時に	3sg.pres.	sg.Nom.
			~ならば		

賢者は不放逸によって放逸を除いた時(除いたならば)、

paññāpāsādaṃ	āruyha	asoko	sokinim	pajaṃ	
paññā	pāsāda	āruhati	asoka	sokin	pajā
f.智慧	m.殿堂、高楼	上る、登る	a.無憂の	a.憂ある	f.人々
comp.	sg.Acc.	のger.	m.sg.Nom.	pajā が	sg.Acc.
			有財積	f.の為	(集合名詞)
				女性形容詞	
				sokini となる。	
				f.sg.Acc.	

無憂の人(賢者)は智慧の高楼に登って 憂いある人々を(見下ろす)。

pabbataṭṭho	va	bhummaṭṭhe	dhīro	bāle	avekkhati.
pabbata	iva	bhumma	dhīra	bāla	avekkhati
m.山	indecl.	n.地の、土地	m.賢き	a.愚なる	見る
pabbataṭṭha	如く	bhummaṭṭha	慧者	m.pl.Acc.	3sg.pres.
山上に立てる	の略	地上に立てる	sg.Nom.		
m.sg.Nom.		pl.Acc.			
文P.166 22番					

山上に立つ者が地上に立つ人々を(見下ろす)ように、賢者は愚かなる人々を見ている。

29 **appamatto pamattesu suttesu bahujāgaro**

appamatta	pamatta	sutta	bahu	jāgara
a.不放逸の	a.放逸なる	a.n.眠れる	a.多くの	a.不眠の
m.sg.Nom.	m.pl.Loc.	pl.Loc.	comp.	m.sg.Nom.

放逸な人々の中において不放逸であり、眠る人々の中において多く眠らない

abalassaṃ va sīghasso hitvā yāti sumedhaso.

abala	assa	iva	sīgha	assa	hitvā	yāti	sumedhasa
a.弱き	m.馬	indecl.	a.早き	m.馬	jahati	行く	a.賢き
comp.	sg.Acc.	如く の略	comp. 駿馬	sg.om.	捨てる のger. 捨てる	3sg.pres.	m.sg.Nom.

賢者は、駿馬が弱き馬を抜き去るが如く、見捨てて行く。

30 **appamādena Maghavā devānaṃ setṭhatam gato,**

appamāda	Maghavant	deva	setṭha	ta	gata
m.不放逸	m.インドラ神の別名	m.天、神	a.最上の	m.sg.Acc.	gacchati
sg.Inst.	空界の最高神	pl.Gen.		それに	のpp.
	仏教の帝釈天		別解釈: setṭha-tā		a.行ける
	sg.Nom.		文P.154		sg.Nom.

不放逸によってマガヴァーは神々の最上のそれ(神)になった。

appamādam pasamsanti pamādo garahito sadā.

appamāda	pasamsati	pamāda	garahati	sadā
m.不放逸	ほめる	m.放逸	非難する	adv.
sg.Acc.	3pl.pres.	sg.Nom.	のpp. garahita	常に
			sg.Nom.	

(賢者らは)不放逸をほめるのであり、放逸であることは常に非難される。

* は、再出単語。

31 appamādarato bhikkhu pamāde bhayadassi vā

appamāda	rata	bhikkhu	pamāda	bhaya	dassin	vā
m.不放逸	ramati	m.比丘	m.放逸	n.m.恐怖	a.見ある	adv.conj.
comp. 依主釈	のpp. a.楽しめる	sg.Nom.	sg.Loc.	comp. 依主釈	認める	または
	sg.Nom.				sg.Nom.	

不放逸を楽しみ、また、放逸に対して怖れを抱く比丘は、

saññojanam aṇum thūlam ḍaḥam aggī va gacchati.

= saṃyojana	aṇu	thūla	ḍahant	aggi	iva	gacchati
n.結縛、煩惱	a.微小の	a.粗大の	ḍahati	m.火	indecl.	v.行く
sg.Acc.	n.sg.Acc.	n.sg.Acc.	v.焼く のppr.	sg.Nom.	如く の略	3sg.pres.
	文P.43 音の転化 d, n ḍ, ṇ		m.sg.Acc.			

火の如く、微小な、粗大な結縛(煩惱)を焼きつくしながら行く。

32 appamādarato bhikkhu pamāde bhayadassi vā

appamāda	rata	bhikkhu	pamāda	bhaya	dassin	vā
*	*	*	*	*	*	*

不放逸を楽しみ、また、放逸に対して怖れを抱く比丘は、

abhabbo parihānāya nibbānass' eva santike.

abhabba	parihāna	nibbāna	eva	santika
a.不可能なる	n.退失、衰退	n.涅槃	adv.こそ	n.付近、面前
sg.Nom.	sg.Dat.	sg.Gen.	のみ	sg.Loc.

文P.178 26番

「不可能等の語はDat.を取る。」

墮落することは有り得ず、まさに涅槃の面前にいる。